

1

Debajo un boton

Debajo un boton, ton, ton
Que encontro Martin, tin, tin
Habia un raton, ton, ton
Ay! Qué chiquitin, tin, tin
Ay! Qué chiquitin, tin, tin
Era aquel raton, ton, ton
Que encontro Martin, tin, tin
Debajo un boton, ton, ton
Es tan jugueton, ton, ton
El senor Martin, tin, tin
Que escondio un raton, ton, ton
En un calcetin, tin, tin
En un calcetin, tin, tin
Estaba el raton, ton, ton
Que encontro Martin, tin, tin
Debajo un boton, ton, ton.

1

Sous un bouton

Sous un bouton, ton, ton
Qu'a trouvé Martin, tin, tin,
Il y avait une souris, ris, ris
Toute petite, tit', tit'.
Ah qu'elle est petite, tit', tit',
Cette souris là, là, là
Que trouva Martin, tin, tin,
Sous un bouton, ton, ton.
'est un farceur, ceur, ceur
Que ce Monsieur Martin, tin, tin
Qui a caché la souris, ris, ris
Dans une chaussette, set', set.

2

La farolera

La farolera tropezo
Y en la calle se cayo
Y al pasar por un cuartel
Se enamoro de un cotonel.

Alcen la barera
Para que pase la farolera
De la puerta al sol
Sube la escalera
Y encendio el farol.

A la medianoche
Me puse a contar
Y todas las cruenta
Me salieron mal :
dos y dos son cuatro
Cuatro y dos son seis.

Seis y dos son ocho
Y ocho dieciseis
Y ocho veinticuatro
Y ocho treinta y dos
Anima bendita
Me arrodillo en vos

Tengo una muneca
Vestida de azul
Con su camisita
Y su canesu.

La saqué a paseo
Se me constipo
La tengo en la cama
Con mucho dolor.

Esta mananita
Me dijo el doctor
Que le dé jarabe

Con un tenedor!

2

L'allumeuse de réverbères

L'allumeuse de réverbères trébucha

Et dans la rue tomba

A minuit, on se mit à compter

Deux et deux, quatre

Quatre et deux, six

Six et deux, huit

Et huit, seize

Et huit, vingt quatre

Et huit, trente deux

J'ai une poupée

Vêtue de bleu

Avec un petit chemisier

Au col rapiécé

Je l'ai emmenée se promener

Elle s'est enrhumée

Je l'ai mise au lit

Elle était malade.

Au petit matin

Le docteur m'a dit :

"De lui donner du sirop

A la fourchette!"

3

De allacito

De allacito, de allacito

Ya viene el carnavalito

Todos bajan en pareja

Yo voy bajando solito.

De allacito, de allacito

Ya llevo el carnavalito
Todos cantan entonando
Yo solo entono un poquito.
De allacito, de allacito
Ya se va el carnavalito
Chapoteando, chapoteando
Solito me voy quedando.

3

De là-bas

De là-bas, arrive le carnaval.
Ils y vont tous en couple et moi, tout seul.
De là-bas, le carnaval est arrivé. Ils chantent tous juste et moi, un
peu, difficilement. De là-bas s'en va le carnaval et moi, je reste tout
seul.

4

Tengo yo

Tengo yo, tengo yo
Un caballo todo blanco.
Tengo yo, tengo yo
Un caballo blanco.

Yo lo llevo por el rio.
En el monte hace frio.
Tengo yo, tengo yo
Un caballo blanco.

Tengo yo, tengo yo
Un carrito colorado.
Tengo yo, tengo yo
Un carro colorado.

Con mi carro colorado

Y la nina a mi lado
Correra, correra
Mi caballo blanco.

4

J'ai un cheval blanc

J'ai un cheval blanc
Ensemble nous allons à la rivière
Et dans la montagne.
J'ai une carriole rouge
Tirée par mon cheval blanc.
Il courra, il courra et nous emmènera
En promenade, mon amie et moi.

5

Arroz con leche

Arroz con leche
Me quiero casar
Con una senorita
De San Nicolas
Que sepa coser
Que sepa bordar
Que sepa abrir la puerta
Para ir a jugar
Yo soy la viudita
Del barrio del rey
Me quiero casar
Y no sé con quien
Con esta, si
Con esta, no
Con esta senorita
Me caso yo!

5

Riz au lait

Riz au lait
Je veux me marier
A une demoiselle
De Saint-Nicolas
Qui sache coudre
Qui sache broder
Qui sache ouvrir la porte
Pour aller jouer!
_Je suis la petite veuve
Du quartier du roi
Je veux me marier
Mais je ne sais avec qui
Avec celle-ci, oui
Avec celle-là, non
avec cette demoiselle
Je me marie!

6

Duerme Negrito

Duerme, duermes Negrito
Que tu mama esta en el campo Negrito (bis)
Te va a traer codornices para ti
Te va a traer carne de cerdo para ti
Te va a traer rica fruta para ti
Y si el negro no se duerme
Viene el diablo blanco y zas!
Le come la patita
Chucapumba chucapum (bis).
Trabajando, trabajando duramente
Trabajando si/Trabajando y no le pagan
Trabajando si/Trabajando y va tosiendo
Trabajando si/Trabajando va el negrito

Chiquitito si/Va de luto, si
Enfermito, si

6

Dors Negrito

Dors Négrito,
Ta maman est aux champs.
A son retour elle t'apportera des cailles,
du jambon et des fruits.
Negrito, si tu ne t'endors pas
Le diable blanc viendra
et il te mangera un bout de pied.
Un Négrito travaille dur, tousse et n'est pas payé.

7

El pala

(les noms d'animaux sont en ketchoua, langue des mayas)

Pala, pala pulpero (tris)
Chuna soltero (bis)
Icacu tacanero (tris)
Utu guitarrero (bis)
Ampatu cajonero (tris)
Hualu flautero (bis)
Caray puca tucumano (tris)
Huini salterio (bis)
Si tu madre te manda (tris)
A cerrar la puerta (bis)
Hace sonar la llave (tris)
Dejala abierta (bis)

7

Corbeau

Corbeau, autruche, chardonneret,
Lézard, crapaud, tortue, grive,
Venez, tous,
Venez danser le *pala-pala* (la danse du corbeau).

8

La vaca estudiosa

Habia una vez una vaca
En la quebrada de Humahuaca
Como era muy vieja, muy vieja
Estaba sorda de una oreja.
Ya pesar de que ya era abuela
Un dia quiso ir a la escuela.
Se puso unos zapatos rojos
Guantes de tul y un par de anteojos.
Lo vio la maestra asustada
Y dijo : estas equivocada
Y la vaca le respondio
Por qué no puedo estudiar yo ?
La vaca vestida de blanco,
se acomodo en el primer banco.
Los chicos tirabamos tiza
Y nos moriamos de risa.
La gente llego muy curiosa
A ver a la vaca estudiosa.
La gente llegaba en camiones
En bicicletas y en aviones.
Y como el bochinche aumentaba
En la escuela nadie estudiaba.
La vaca de pie en un rincon
Rumiaba sola la leccion

Un dia toditos los chicos
Nos convertimos en borricos
Y en ese lugar de Humahuaca
La unica sabia fue la vaca!

8

La vache studieuse

Dans la vallée d'Humahuaca,
Une vache décida un jour d'aller à l'école.
Avec ses chaussures rouges,
Ses gants de tulle et ses lunettes,
Elle s'y rendit.
A sa vue, la maîtresse effrayée lui dit :
"Tu te trompes d'adresse".
Et la vache répondit :
" pourquoi ne pourrai-je étudier?".
Elle prit place au premier rang
et la foule curieuse vint voir la vache studieuse.
Les gens arrivaient en camion, en vélo et par avion
Et comme le vacarme montait,
à l'école nul n'étudiait.
Dédaignant la situation, la vache ruminait ses leçons.
Et c'est ainsi qu'à Humahuaca
les enfants sont devenus des ânes
et la vache, l'unique savante!

9

Dicen que Santa Teresa

Dicen que Santa Teresa
Cura a los enamorados
Santa Teresa es muy buena
Pero a mi no me ha curado.
Ay chumba caraca chumba

Ay chumba me enamorado
Ay chumba caraca chumba
Qué bonita qué es usted!

9

Sainte Thérèse

On dit que Sainte Thérèse
Guérit les amoureux.
Sainte Thérèse est bien bonne
Mais moi, elle ne m'a pas guéri!

10

Campo tranquilo

Campo tranquilo, cielo sereno
Quiero ser bueno, grande y tenaz
Para que seas, patria querida
Una florida tierra de paz.

10

Campagne paisible

Campagne paisible, ciel serein
Je veux être bon, fort et tenace
Pour que tu sois, chère patrie
Une terre de paix fleurie.

11

Muneca chiquitita

Muneca chiquitita
Granito de café
Si me pides la vida
la vida te daré

Trayendo de la luna
Tajadans de melon
Para que se te endulce
De luz el corazon.

El canto que te canto
Para hacerte dormir
Mientras lo estoy cantando
Me va durmiendo a mi
Porque tambien yo tengo
De nino el corazon
Como tu munequita
Manitas de algodón.

11

Petite poupée

Ma petite poupée
Mon petit grain de café
Si tu demandes ma vie
Je te la donnerai.
Découpant de la lune
Des tranches de melon
Je sucrerai ton coeur
D'une douce lueur.

12

Arre borriquito

Arre borriquito
Vamos a Belen
Que mañana es fiesta
Y pasado tambien.
Vamos pastores
Vamos alla
Arre borriquito

Arre sin cesar.
Arre borriquito
Arre, arre,arre
Corre mas de prisa
Que llegamos tarde.

12

Hâte-toi, petit âne (cantique de Noël)

Hâte-toi, petit âne
Nous allons à Bethléem
Demain c'est la fête
Et après-demain, aussi.
Allons bergers
Allons, là-bas
Hâte-toi, petit âne
Hâte-toi, sans t'arrêter
Hâte-toi, petit âne
Hâte-toi !
Va plus vite
Sinon nous serons en retard.

13

El escondido

Sali lucero sali
Sali que te quiero ver
Aunque las nubes te tapen
Sali si sabés querer.

Escondido me han pedido
Escondido te'i de dar
Escondido a media noche
Y escondido al aclarar

En la fiesta de la Minga
Escondido he'i de bailar
En el repique del bombo
Las penas he'i de olvidar
Ya viene la triste noche
Para mi que ando'i penando
Duerman los que sueno tengan
Yo los velaré cantando.
En la fiesta e' la segada
Escondido he'i de bailar
Escondido a media noche
Y escondido al aclarar

13

Se cacher (danse folklorique)

On m'a demandé de me cacher
Et caché je serai.
Caché, à minuit
Caché, à l'aube.
A la fête de Minga
En cachette, je danserai
Dans les battement du bombo
Mes peines, j'oublierai
La nuit arrive
Dorment ceux qui ont sommeil
En chantant, je les veillerai.

14

La pajara Pinta

Yo soy la pajara Pinta
Viuda de pajaro Pinton
Mi marido era muy alegre
Y un cazador me lo mato.

Con una escopetita verde
El dia de Samborombon.

Una bala le mato el canto
Y era tan linda su cancion.
La segunda le mato el vuelo
Y la tercera el corazon.
Ay, ay le escopetita verde!
Ay, ay mi marido Pinton!

Si al oirme se ponen tristes
A todos les pido perdon :
ya no puedo cantar alegre
ni sentadita en el limon
como antes cuando con el pico
cortaba la cana y la flor.

Yo soy la pajara Pinta
Si alguien pregunta donde estoy
Le diran que me vieron sola
Y sentadita en el limon
Llorando de melancolia
Por culpa de aquel cazador.

A quien mate a los pajaritos
Le brotara en el corazon
Un bala de hielo negro
Y un remolino de dolor.
Ay, ay la escopetita verde!
Ay, ay mi marido Pinton.

14

L'oiselle Pinta

Je suis l'oiselle Pinta,
veuve de l'oiseau Pinton

qu'un chasseur a tiré au fusil
le jour de la Saint Borombon.
Une balle a touché son chant,
Une autre, son vol
Et la troisième, son coeur.
Je suis l'oiselle Pinta
Et si l'on vous demande de moi,
Vous direz m'avoir vue,
Assise dans le citronnier,
Toute seule et atteinte de mélancolie.
Le chasseur qui tuera à nouveau un oiseau,
Une balle de glace noire
Et un tourbillon de douleur
Lui perceront le coeur.

15

Al pasar la barca

Al pasar la barca
Me dijo el barquero:
"las ninas bonitas
No pagan dinero."
Yo no soy bonita
Ni lo quiero ser
Tome usted los cuartos
Y a pasarlo bien.
Al volver la barca
Me volvio a decir :
"Las ninas bonitas
No pagan aqui.
Yo no soy bonita
Ni lo quiero ser
Las ninas bonitas
Se echan a perder.

15

En passant la barque

En passant la barque le batelier me dit :

"Les jolies filles ne payent pas."

Je ne suis pas jolie

Et ne veux pas l'être.

Les jolies filles

Finissent par se faner.

16

Dejenla sola

Dejenla sola, solita y sola

Que la quiero ver bailar

Saltar y brincar

Andar por los aires

Y moverse con mucho donaire

16

Laissez-la seule

Je veux la voir sauter,

S'élancer,

Voler dans les airs.

Toute en grâce,

Laissez-la danser.

17

Perico y su borrico

El travieso de Perico

Se paseaba en su borrico

Cuando quiso de repente

Ensenarle a galopar.

Ico, ico le decia

Ico, ico repetia

Y el borrico no queria
Ni moverse del lugar.
Se enojo entonces Perico
Y tomando su rebenque
Aplico al desobediente
Unos cuantos chas, chas, chas
El borrico ya no pudo
Soportar al insolente
Y apretando bien los dientes
Dio un corcovo hacia atras.
Y sentado sobre el pasto
Repitio entonces Perico
A un borrico quien le ensena
Quien le ensena a galopar?

17

Perico et son âne

Perico l'espiègle
Se promenait sur son âne
Quand il décida
De lui apprendre à galoper
Ico, Ico, lui disait-il
Ico, Ico rajoutait-il
Et l'âne refusi
D'avancer.
Dépité, Perico
Prit son fouet
Et au désobéissant
clac, clac, appliqua quelques coups
L'âne, décidé
A ne plus supporter l'insolent
Serrant bien fort les dents
Fît une cabriole arrière
Assis dans le pré/Perico se demanda
Qui donc peut apprendre

A un âne à galoper?

18

Estaba la paloma blanca

Estaba la paloma blanca
Sentada en el verde limon
Con el pico cortaba la rama
Con la rama cortaba la flor.

Ay, ay, ay.

Cuando veré a mi amor?
Me arrodillo a los pies de mi amante

Me levanto

Constante, constante.

Dame la mano

Dame la otra

Dame un besito

Sobre tu boca.

Daré la media vuelta
la media vuelta entera

Con un pasito atras
Haciendo la reverencia.

Pero no, pero no, pero no
Porque me da vergüenza.

Pero si, pero si, pero si
Porque te quiero a ti.

18

Il était une fois une colombe blanche

Il était une fois une colombe blanche,
Assise sur un citronnier vert.

A coups de bec, elle coupait une branche
Et avec la branche, elle coupait une fleur.

19

Pregones

Las doce han dado y sereno.
Empanaditas calientes
Para las ninas sin dientes.
Vendo velas.
Aguatero.

19

Marchands ambulants

Il est minuit
Et tout est calme.
Chaussons chauds.
Bougies.
Je suis le porteur d'eau.

20

Palomita ingrata

Palomita ingrata
Cuando te veré?
A volar muy alto
A volar se fue.
Encontré a pastora
Y le pregunté
"A mi palomita
Habra visto usted?"
Me subí a un árbol
A verla pasar
Viendo que no pasa
Me puse a llorar.

20

Petite colombe ingrante

Petite colombe ingrante

Quand reviendras-tu?,
Dans un envol très haut
Tu t'en es allée.

21

La firmeza

Anteanoche me confesé
Con el cura de Santa Clara
Y me dio por penitencia
Que la firmeza bailara :

Daras una vuelta
Con tu companera
Con la tras trasera
Con la delantera
Con ese costado
Por el otro lado
Con ese nudito
Ponele el codito
Ponele el oido
Tambien los sentidos
Como corresponde
Con la mano al hombro
Retirate un paso
Damele un abrazo
Otro poquitito
Tirale un besito
_Ay, no,no,no,no
Que me da vergüenza.
_Tapate la cara
Yo te doy licencia.

21

La fermeté (danse folklorique)

Ta compagne et toi, dos à dos, vous ferez un tour.
Puis tu te tourneras et tu la suivras.
Côte à côte, d'un côté, puis de l'autre,
vous danserez.
Avec un mouchoir en main,
Vous tournerez sur vous-mêmes
Et tu lui poseras la main sur l'épaule.
Fais un pas en arrière et serre-la.
Encore un pas et envoie-lui un baiser.

22

Villancico

Qué le daremos
Al nino chiquito
Qué le daremos
Qué no le haga mal
Le daremos
Una cesta de guindas
Para que pueda
Comer y jugar.
Al nino recién nacido
Todos le ofrecen un doné
Yo soy pobre, nada tengo
Le ofrezco mi corazóné.

22

Cantique de Noël

Que donnerons-nous au Petit Enfant?
Que lui donnerons-nous qui ne lui fasse de mal ?
Nous lui donnerons un panier de cerises
pour qu'il puisse manger et jouer.
A l'Enfant nouveau-né tous font un don.
Je n'ai rien, je lui offre mon coeur.

23

Arrorro, mi nino

Arrorro mi nino
Arrorro mi sol
Arrorro pedazo
De mi corazon

Este nino lindo
Se quiere dormir
Y el picaro, sueno
No quiere venir.
Este nino lindo
Que nacio de dia
Quiere que lo lleven
En un gran tranvia
Este nino lindo
Que nacio de noche
Quiere que lo lleven
A pasear en el coche.

23

Dodo, mon bébé

Dodo, mon enfant,
mon soleil,

mon petit coeur,
pendant que je lave, repasse et cuisine.

Tu veux dormir, bel enfant
et le sommeil, coquin,
ne croise pas ton chemin.

Bel enfant,
né de jour,
tu veux te promener en tramway.

Bel enfant
né de nuit,
tu veux te promener en voiture.